

Intangible Cultural Heritage of Humanity

Our intangible cultural heritage is a bridge linking our past and our future. It is the way we understand the world and the means by which we shape it.

1) 그것은 우리의 문화 정체성에 뿌리를 두고 있으며, 모두를 위해 지속가능한 발전을 해 나가는 지혜와 지식의 초석을 제공한다.

→

Intangible cultural heritage is a precious asset for communities, groups, and individuals across the world. Only they can protect it and pass it on to tomorrow's generations. The following pages offer an insight into the great diversity of humanity's living heritage across the world.

2) 빠르고 수많은 변화의 시대에서, 우리는 우리의 각오를 단단히 하고 미래 세대를 위하여 이 유산을 보호하기 위한 조치를 취해야 한다.

→

Human Towers

In the months between spring and autumn, people in Catalonia, Spain build castells during street festivals.

3) castell은 사람들이 서로의 어깨위에 서서 만드는 탑으로, 이것은 종종 10층 높이까지 올라가기도 한다.

→

The formation of the bottom base or pinya is the first step in building a castell.

4) 아이부터 노인까지, 기꺼이 돕기를 원하는 사람은 누구든 탑을 지탱하고 무너지는 것으로부터 이것을 보호함으로써 pinya의 일부가 될 수 있다.

→

When the pinya is formed, each level is added one after another. When the last person reaches the top and waves his or her hands, the crowd below shouts and cheers.

Higher, Stronger

Building a castell means a lot to Catalonians. The knowledge about how to build castells is accumulated over generations and handed down from generation to generation within a community, and can only be learned by practice.

5) 하나를 세우는 것은 사람들에게 강한 소속감과 고양된 협동심을 부여한다.

→ _____

A castell requires between 75 and 500 people to build, all of whom wear a group color. The color is a proud element of a community, and young children long for the day when they can wear a shirt and play their role in building their group's castell.

6) 개인 중심의 활동들이 대부분의 사람들의 여가 시간을 지배하는 시기에, 이 카탈로니아 관습은 정말 진지한 관심을 받을만한 가치가 있는 것 같다.

→ _____

Gingerbread Craft

Gingerbread broadly refers to any type of baked treat that is typically flavored with ginger and honey. The process of making a licitar, a type of Croatian gingerbread, is special because it requires skill and endurance. The dough matures for a few days, then is shaped in molds and baked, and then left for two weeks to dry.

7) 색을 칠하는 것이 그 다음 단계이며 그것 이후에 두 번째 건조가 이뤄진다.

→ _____

8) 일단 마르고 나면, licitar는 꾸며진다.

→ _____

Licitors are given as gifts for wedding guests, or they can be used as decorations.

9) licitar를 주는 관습은 크로아티아의 전통에 뿌리 박혀 있다.

→ _____

Licitors are not only a tasty dessert, but they are also an artistic expression.

How to Make Licitar

1) ¹⁰⁾ 반죽을 준비하고 그것이 숙성되도록 며칠 동안 둔다.

→

Then roll the dough out and shape it in molds.

2) Bake the shaped dough until it turns light yellow in color.

3) Put a string between two baked licitar.

4) ¹¹⁾ 줄에 매달린 licitar를 글레이즈에 담구고 그것들이 마를 때까지 걸어둔다.

→

5) Decorate each licitar with a picture, a mirror, or flowers.

Secret Family Recipes

12) licitar는 이것의 긴 역사와 이것이 해온 사회적인 역할 때문에 독특한 크로아티아의 특성을 나타낸다.

→

Croatians learned the recipe during the 16th century from their neighbors in the eastern Alps and went a step further to develop their own.

13) 그 이후로, licitar를 만드는 것은 비밀이 세대에서 세대로 전수되는 가족 전통이 되었다.

→

In this way, every generation is able to leave its mark in each gingerbread they make. Licitar makers play an important social function, too. Gingerbread craftspeople appear at most festivals and fairs in Croatia. People watch cookies being made and socialize.

14) 지역의 문화가 그들의 독특한 정체성을 잃어갈 때, 크로아티아의 생강 쿠키 장인 정신은 우리에게 전통 문화에 대한 새로운 관점을 제시한다.

→

Tugging Rituals and Games

15) 줄다리기는 아시아 전반의 많은 농경 지역에서 일종의 의식으로 오랫동안 행해져 왔다.

→

The way the ritual is performed varies from place to place. In Cambodia, the ritual involves men tugging against women. It takes place during the New Year holidays in April in the open space of a Buddhist temple or a village center.

16) 필리핀에서 *punnuk*은 Hapao강에서 열리고, 이곳에서 사람들은 덩굴로 단단히 묶여지고 가운데에서 짚으로 만든 형상에 갈고리로 건 어린 나무들을 당긴다.

→

In Vietnam, bamboo poles can be used for tugging.

17) 한국의 줄다리기에서는 벼짚으로 만든 밧줄을 의식을 위한 장소로 옮기는 것뿐만 아니라 이것을 만드는 것도 전통의 일부이다.

→

The rope stands for a dragon which is believed to bring rain to the region.

Tug and Pray for a Good Harvest

18) 아시아에서 줄다리기 의식은 대부분 쌀을 재배하는 농부들에 의해 열리는데, 이 농부들은 충분한 강우와 수확을 기원한다.


→

so the rituals can be regarded as a form of prayer in the region.

They are also performed as a way of expressing their appreciation for a good harvest. There is no intentional competitive element inherent in the rituals, and winning or losing is not emphasized.

19) 의식을 준비하고 행하는 동안, 참가자들은 지역 구성원들 사이에서의 결속과 협동, 조화의 중요성을 깨닫는다.

→



◇「콘텐츠산업 진흥법 시행령」제33조에 의한 표시

1) 제작연월일 : 2018년 11월 05일

2) 제작자 : 교육지대(주)

3) 이 콘텐츠는 「콘텐츠산업 진흥법」에 따라 최초 제작일부터 5년간 보호됩니다.

◇「콘텐츠산업 진흥법」외에도「저작권법」에 의하여 보호되는 콘텐츠의 경우, 그 콘텐츠의 전부 또는 일부를 무단으로 복제하거나 전송하는 것은 콘텐츠산업 진흥법 외에도 저작권법에 의한 법적 책임을 질 수 있습니다.

정답

- 1) [정답] It is rooted in our cultural identities and provides a foundation of wisdom and knowledge upon which to build sustainable development for all.
- 2) [정답] At a time of rapid and profound change, we must strengthen our resolve and take action to preserve this heritage for the benefit of future generations.
- 3) [정답] A *castell* is a tower of people standing on each other's shoulders, often raised as high as ten levels.
- 4) [정답] Anybody who is willing to help, from children to senior citizens, can be part of the pinya by supporting the tower and protecting it from collapsing.
- 5) [정답] Building one provides people with a strong sense of belonging and a heightened spirit of teamwork and cooperation.
- 6) [정답] At a time when individual-based activities dominate most people's leisure time, this Catalan practice does seem to deserve serious attention.
- 7) [정답] Once dried, the licitars are decorated.
- 8) [정답] Coloring is the next step, after which a second drying takes place.
- 9) [정답] The custom of giving licitars is deeply rooted in Croatian tradition.
- 10) [정답] Prepare dough and let it mature for a few days.
- 11) [정답] Dip the stringed licitars into the glaze and hang them until they dry.
- 12) [정답] A licitar is uniquely Croatian because

of the long history and the social role it has played.

- 13) [정답] Since then, making licitars has become a family tradition where secrets are passed down from generation to generation.
- 14) [정답] In a time when local cultures are losing their unique identities, Croatian gingerbread craftsmanship provides us with a new perspective on traditional culture.
- 15) [정답] Tugging has long been practiced as a kind of ritual in many agricultural regions across Asia.
- 16) [정답] In the Philippines, punnuk is held in the Hapao River, where people tug young trees that are tightly bundled with vines and hooked to a straw figure in the middle.
- 17) [정답] In Korean juldarigi, making a rice straw rope as well as moving it to a ritual site is part of the tradition.
- 18) [정답] The tugging rituals in Asia are mostly held by rice farmers, who wish for enough rainfall and abundant harvests.
- 19) [정답] While preparing for the rituals and performing them, participants realize the importance of *solidarity, cooperation, and harmony among community members.